



ST. JACOB MELKITE BYZANTINE CATHOLIC CHURCH

6281 Cowles Mountain Blvd, San Diego, CA 92119

Tel: 619-825-9344; Cell: 619 - 410 - 7868

www.saintjacobsd.org

SUNDAY TENTH AFTER THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS

05 December 2010

SPEEDY RECOVERY- Pray for the convalescing members:, **HABIB FAKHURY, ANWAR KHALIFEH, MICHELINE HAGGAR, LOULOU SHAHIN, EBTISAM BOGHOS, GEORGE BOSTORY, AYOUN & NADA QAMOH, WASFI MANSOUR, Wafa KHALIFEH, JOHN COLIE AND MOUNIR HADDAD.** Please notify the Rectory in case of illness.

Sunday offering: Thank you!

Sunday Collection: 11/28/10	\$	504.00
Thanksgiving luncheon:	\$	190.00
Annual Support:	\$	200.00
Baptism Fees:	\$	300.00

Sirach

Chapter 11

9 Do not argue about a matter which does not concern you,
nor sit with sinners when they judge a case.

10 My son, do not busy your self with many matters;
if you multiply activities you will not go unpunished,
and if you pursue you will not overtake, and by fleeing you will not escape.

11 There is a man who works, and toils, and presses on,
but is so much the more in want.

12 There is another who is slow and needs help,
who lacks strength and abounds in poverty;
but the eyes of the Lord look upon him for his good;
he lifts him out of his low estate

13 and raises up his head, so that many are amazed at him.

14 Good things and bad, life and death,
poverty and wealth, come from the Lord. *

17 The gift of the Lord endures for those who are godly,
and what he approves will have lasting success.

18 There is a man who is rich through his diligence and self-denial,
and this is the reward allotted to him:

Troparion of the resurrection (3rd tone)

Let all in heaven rejoice * and all on earth be glade * for the Lord has exerted power with His arm: * by death He has trampled upon Death * and has become the firstborn from the dead.* He has delivered us from the bosom of Hades * and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة بالحن الثالث

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده، ووطىء الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم عظيم الرحمة.

نشيد أبينا البار سابا المتقدس بالحن الثامن

بسيول دموعك أخصب القفر العقيم. ويزفرائك العميقة أثمرت أتعابك مئة ضعف. فصرت للمسكونة كوكباً متألئاً بالعجائب، يا أبانا البار سابا. فاشفع الى المسيح الاله في خلاص نفوسنا.

النشيد القديس يعقوب اخي الرب بالحن الرابع

بما انك تلميذ قبلت الانجيل، أيها الصديق. وبما انك شهيد لك عزم لا ينثني. وبما انك لاله لك الدال له لديه. وبما انك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الاله في خلاص نفوسنا.

نشيد الختام (قنداق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح بالحن الثالث

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يعجز بياؤها. فأطربى ايتها المسكونة اذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

المدينتان

للقدّيس أغوستينوس

حُبَّان شادا مدينتين: حبُّ الذات شاد على احتقار الله المدينة الأرضية، وحبُّ الله شاد على احتقار الذات المدينة السماوية. إحداهما تفتخر بذاتها، والأخرى تفتخر بالرب. إحداهما تلتمس مجدها عند البشر، والأخرى ترى مجدها كله في الله فاحص الضائر. الأولى تعتمد على مجدها الذاتي، وتشمخ بأنفها، والثانية تقول لله: «أنت مجدي ورافع رأسي» (مز ٣، ٤). شهوة السلطان تسيطر على من تخضع لهم الأولى من الملوك والشعوب. أما الأخرى، فالجميع فيها خدام لبعض بالحبة. رؤساء يسهرون على المرؤوسين ومرؤوسون يخضعون للرؤساء. المدينة الأولى معجبة بقوتها في شخص رئيسها. والثانية تقول لإلهها: «أحبك يا رب، قوتي» (مز ١٧، ٢). يعيش الحكماء في المدينة الأولى عيشة بشرية محضة، وقد طلبوا خيرات الجسد، أو خيرات الروح، أو الخيرين معاً. «والذين عرفوا الله من بينهم لم يمجّدوه ولا شكروه، بل سفهوا في أفكارهم، وأظلمت قلوبهم الغيبة. وزعموا أنهم حكماء، فصاروا حمقى، واستبدلوا، بمجد الله الذي لا يدركه فساد، شبه صورة إنسان ذي فساد وذوات أربع وزحافات، فأنفقوا المخلوق وعبدوه دون الخالق الذي هو مبارك مدى الدهور» (روما ١، ٢١ - ٢٥). أما في

Epistle

(Galatians: 5: 22-26; 6: 1-2)

Prokimenon: Awesome in his saints is God, the God of Israel.

Let the saints triumph in glory and let them sing for joy on their couches.

Stichon: Sing to the Lord a new song: his praise in the assembly of the saints.

Reading from the Epistle of the St. Paul to the Galatians:

Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, justification, faith modesty, continence. Against such things there is no law. And those who belong to Christ have crucified their flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, by the spirit let us also walk; let us not become desirous of success, provoking one another, envying one another.

Brethren, even if a person is caught doing something wrong, you who are spiritual instruct such a one in a spirit of meekness, considering yourselves lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so you will fulfill the law of Christ. **ALLELUIA**

Happy the man who fears the Lord!

He will joyfully agree with his commands.

Stichon: His holiness shall endure for ever and ever.

البروكيمنون وهللويا على صفحة 494 والرسالة ليوم السبت من الاسبوع السابع والعشرين بعد العنصرة صفحة 301

مقدمة الرسالة

يفتخر الابرار في المجد، ويبتهجون على مضاجعهم

رتموا للرب ترنيماً جديداً، تسبحته في جماعة الابرار

الرسالة (غلاطية 5: 22 الى 6:2)

يا إخوة، ثمر الروح هو المحبة والفرح والسلام، وطول الأناة واللطف والصلاح، والايمان والوداعة والعفاف. وأمثال هذه ليس ضدها ناموس. والذين هم للمسيح صلبوا الجسد مع الاهواء والشهوات. إن كنا نحيا بالروح فلنسلك أيضاً بالروح. ولا نكون ذوي عجب، ولا نغضب، ولا نحسد بعضنا بعضاً. يا إخوة، إن أخذ أحد في زلة فأصلحوا انتم الروحيين مثل هذا بروح الوداعة.

وتبصر أنت لنفسك لئلا تجرب أنت أيضاً. إحملوا بعضكم أثقال بعض، وهكذا أتموا ناموس المسيح

هللويا

طوبى للرجل الذي يتقي الرب، ويهوى وصاياه جداً

بره يدوم إلى أبد الأبد

Gospel

(Luke: 13: 10-17)

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE THE EVANGELIST

At that time Jesus was teaching in one of their synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who for eighteen years had had a sickness caused by a spirit; and she was bent over and utterly unable to look upwards. When Jesus saw her, he called her to him and said to her, "Woman, thou art delivered from thy infirmity." And he laid his hands upon her, and instantly she was made straight, and glorified God. But the ruler of the synagogue, indignant that Jesus had cured on the Sabbath, addressed the crowd, saying, "There are six days in which one ought to work; on these therefore come and be cured, and not on the Sabbath." But the Lord answered him and said, "Hypocrites! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or ass from the manger, and lead it forth to water? And this woman, daughter of Abraham as she is, whom Satan has bound, lo, for eighteen years, ought not she to be loosed from this bond on the Sabbath?" And as he said these things, all his adversaries were put to shame; and the entire crowd rejoiced at all the glorious things that were done by him.

فصل من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير (لوقا 13: 10 - 17)

في ذلك الزمان، كان يسوع يُعلم في أحد المجامع يوم السبت، وإذا امرأة بها روح مرضٍ منذ ثماني عشرة سنة، وكانت مُخَنِيَّة لا تستطيع أن تتصبّب البتّة. فلما رآها يسوع دعاها وقال لها: يا امرأة أنت مُطلّقة من مرضك. ووضع يديه عليها، وفي الحال انتصبت وجعلت تمجدّ الله فقال رئيس المجمع للجميع، وهو مُغتاظ لإبراء يسوع في السبت: لكم سنّة أيام ينبغي العمل فيها، ففيها تأنون وتسنشفون، لا في يوم السبت. فأجابه الرب وقال: يا مُرائي، أما يحل كل واحدٍ منكم نوزّه أو جماره في السبت من المذود وينطلق به فيسقيه؟ وهذه ابنة ابراهيم التي ربّطها الشيطان منذ ثماني عشرة سنة، أما كان ينبغي أن تُطلق من هذا الرباط يوم السبت؟ ولما قال هذا، خزي جميع مقاوميه، وفرح الجمع كله بجميع الأمور الجيدة التي كانت تجري على يده.